

香港文物

HERITAGE HONG KONG

香港文物六千年

齊心保護邁向前

Treasure Our Heritage

Benefit Our Future

古物古蹟辦事處編製，一九九七年十二月

版權所有，未經許可不得翻印

Produced by the Antiquities and Monuments Office, December 1997

All rights reserved

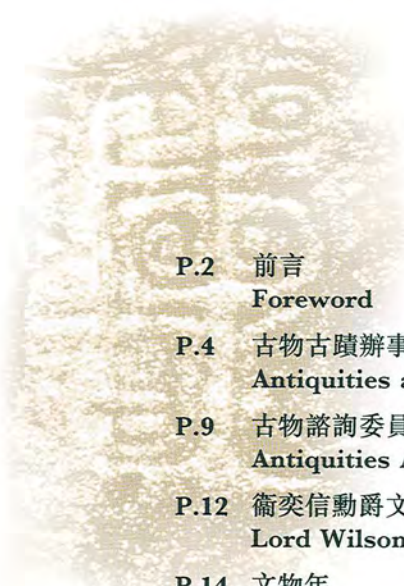
2

第一卷第二期

Volume 1 No. 2

古物古蹟辦事處季刊 Quarterly Bulletin of the Antiquities and Monuments Office

文康廣播局 古物古蹟辦事處 香港灣仔告士打道 5 號 稅務大樓 40 樓 查詢電話: 2594 5690 傳真: 2721 6216	Antiquities & Monuments Office Broadcasting, Culture & Sport Bureau 40/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong Tel.: 2594 5690 Fax: 2721 6216
招紹瓊 執行秘書(古物古蹟)	Mr. CHIU Siu-tsan Executive Secretary (Antiquities & Monuments)
蕭麗娟 館長(歷史建築)	Miss SIU Lai-kuen, Susanna Curator (Historical Buildings)
鄭興華 館長(考古)	Mr. CHAU Hing-wah Curator (Archaeology)
何詠思 館長(教育及推廣)	Ms. HO Wing-see, Cissy Curator (Education & Publicity)
朱文燕 一級助理館長(教育及推廣)	Miss CHU Man-yin, Katherine Assistant Curator I (Education & Publicity)
馬文光 一級助理館長(遺址保護)	Mr. MA Man-kwong, Ray Assistant Curator I (Site Conservation)
梁崇天 一級助理館長(修復)	Mr. LEUNG Shung-tin, Eddy Assistant Curator I (Conservation)
蕭寶儀 一級助理館長(歷史建築)	Miss SIU Po-yi, Angela Assistant Curator I (Historical Buildings)
馮碧霞 二級助理館長(中式建築)	Miss FUNG Pik-ha, Isabella Assistant Curator II (Chinese Buildings)
鄭美芝 二級助理館長(西式建築)	Miss CHENG Mei-chi, Gi Gi Assistant Curator II (Western Buildings)
周志廉 二級助理館長(特別職務)	Mr. CHOW Chi-lim, Joseph Assistant Curator II (Special Duties)
曾志雄 二級助理館長(遺址保護)	Mr. TSANG Chi-hung Assistant Curator II (Site Conservation)
黃德焯 高級行政主任	Mr. WONG Tak-cheuk Senior Executive Officer
董萬韜 一級行政主任	Mr. TUNG Mang-to, Peter Executive Officer I
邵淑儀 二級行政主任	Miss CHIU Suk-ye, Peggy Executive Officer II
李光照 一級技術主任	Mr. LEE Kwong-chiu, Paul Technical Officer I
陳小娥 二級技術主任	Miss CHAN Siu-ngor, Jennie Technical Officer II
◆◆◆◆ ◆◆◆◆	
田野考古組 九龍油麻地彌敦道 405 號 九龍政府合署 1205 室 查詢電話: 2780 8944 傳真: 2739 8861	Archaeological Field Unit Room 1205, Kowloon Government Office, 405, Nathan Road, Yau Ma Tei, Kowloon Tel.: 2780 8944 Fax: 2739 8861
孫德榮 一級助理館長(田野考古)	Mr. SUN Tak-wing, Kevin Assistant Curator I (Field Unit)
李浪林 二級助理館長(田野考古)	Mr. Li Long-lam Assistant Curator II (Field Unit)
◆◆◆◆ ◆◆◆◆	
文物資源中心 九龍尖沙咀彌敦道 136 號 查詢電話: 2721 2326 傳真: 2739 8861	Heritage Resource Centre 136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon Tel.: 2721 2326 Fax: 2739 8861



P.2	前言 Foreword
P.4	古物古蹟辦事處 Antiquities and Monuments Office
P.9	古物諮詢委員會 Antiquities Advisory Board
P.12	衛奕信勳爵文物信託 Lord Wilson Heritage Trust
P.14	文物年 Year of Heritage
P.26	近期活動 Recent Activities
P.28	文物之友 Friends of Heritage
P.29	競猜遊戲 -- 中區文物 Quiz--Monuments in Central District
P.31	香港文物知多少 Know More About Hong Kong's Heritage
P.32	衛奕信勳爵文物信託捐款表格 Donation Form for Lord Wilson Heritage Trust

第二期刊較原定日期稍遲出版，是因為我們希望可在今期季刊內報導中西區文物徑第一期中區線於一九九七年十月二十五日舉行開幕典禮的情況。

設立「中西區文物徑」和推行「文物之友」計劃是文康廣播局在一九九七至九八年度政策大綱下的其中兩項新承諾。

雖然中西區文物徑的中區線最近才啟用，但市民的反應已十分熱烈。古物古蹟辦事處為協助遊人參觀這條文物徑而印製的地圖指南尤其受歡迎。我們希望本港市民及海外遊客可藉著參觀這條市區文物徑，加深認識香港的歷史發展和蛻變。闢設這條文物徑的計劃得以順利推行，全賴香港賽馬會慈善信託基金撥款資助。

「文物之友」計劃亦同樣非常成功。古物古蹟辦事處在招募約60名文物之友後，隨即安排這批對文物有興趣的志願工作者參與多項文物活動，例如在九龍寨城公園舉行的古蹟音樂會和中西區文物徑中區線開幕典禮，讓他們汲取保護文物方面的專業知識。這批「文物之友」成員對保護文物工作的熱誠和投入，除令人感到鼓舞外，亦令我們留下深刻印象。

The publication of the second issue of this bulletin has been put back to cover the opening of the first phase of the "Central and Western Heritage Trail: the Central Route", held on 25 October 1997.

Both the establishment of the "Central and Western Heritage Trail" and the "Friends of Heritage" are new initiatives for 1997-98 under the policy commitments of the Broadcasting, Culture and Sport Bureau.

Although the Central Route of the "Central and Western Heritage Trail" has only been launched recently, the response from the public has been both positive and encouraging. The guide map designed to help visitors tour the heritage trail has been particularly well received. Hopefully, through this urban heritage trail, local residents as well as overseas visitors can understand better the historical developments and spectacular growth of Hong Kong. This worthy community project has been made possible with the financial support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

Public response to the introduction of the "Friends of Heritage" scheme has been equally enthusiastic. Dovetailing into their recruitment, some 60 heritage volunteer workers have been provided with opportunities to acquire professional knowledge about heritage conservation by participating and assisting in various activities, such as the heritage concert at the Kowloon Walled City Park and the opening ceremony of the Central Route of the Central and Western Heritage Trail. Their enthusiasm and commitment in conservation has been most impressive.

在過去數月，古物古蹟辦事處仍然集中籌辦文物年計劃的有關活動，其中「香港文物六千年」展覽更廣受市民歡迎，創下每天超過300人次入場參觀的紀錄。

衛奕奕勳爵文物信託所主辦的文物年晚會，亦獲得空前成功，不但為文物年計劃及日後其他文物活動籌得總數達280萬元的款項，更充份反映商界及其他不同機構對保護文物工作的支持。對於當晚有聲有色及令人難忘的盛會，我們謹此向衛奕奕勳爵文物信託受託人委員會主席歐肇基先生致賀。

文物年已接近尾聲，於一九九七年十二月十七至十八日期間在香港會議展覽中心新翼舉行的「文物與教育」國際研討會，是文物年的壓軸項目。約有50名來自世界各地的學者於會上發言，並與約400名出席會議的有關專業人士及市民分享經驗和交換意見。我們深感榮幸行政長官董建華先生為這盛會主持開幕典禮。我們相信這次會議能夠大大提高市民對保護文物的興趣。

The programme of the Year of Heritage remains the focus of the activities in the last few months. The exhibition, "Hong Kong's Heritage - A History of 6,000 Years", proves to be very popular and has attained a daily record of some 300 visitors.

The Gala Evening of the Year of Heritage hosted by the Lord Wilson Heritage Trust was another success. Apart from raising donations totalling \$2.8 million for the Year of Heritage and other heritage activities, the Evening also witnessed the tremendous support and commitment of the business sector and various institutions and organizations for heritage conservation. We would like to congratulate Mr. Alexander Au, Chairman of Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust, for hosting such a festive and significant event.

As a final highlight, the international conference on "Heritage and Education", scheduled for 17-18 December 1997 was held at the Convention and Exhibition Centre new wing. The conference provided a forum for some 50 distinguished speakers from around the world to share experiences and exchange views together with an audience of around 400 professionals in related fields and members of the public. The Chief Executive, Mr. Tung Chee Hwa honoured the occasion by officiating at its opening ceremony. We are reasonably confident that the conference can further heighten public interest in heritage conservation.

古物古蹟辦事處

政府於一九七六年實施古物及古蹟條例，以確保本港最具價值的文物古蹟獲得適當保護。年內，古物諮詢委員會及古物古蹟辦事處相繼成立。古物古蹟辦事處現隸屬文康廣播局，負責在政策上及行政上對古物事務監督（即文康廣播局局長）及古物諮詢委員會給予支持，以保存和保護本港具歷史及考古價值的地方。

古物古蹟辦事處的專業人員共分三組，分別負責考古、歷史建築、教育和宣傳方面的工作。此外，辦事處亦負責向古物諮詢委員會提供秘書處服務和行政上的支援。在過去多年，辦事處人員一直致力進行有關發掘、記錄、文物保護、調查研究及教育等工作，使本港的文物能夠獲得保護，好讓市民有機會欣賞。

辦事處的考古組現有五位專業人員。他們肩負保護全港考古遺址的重責，任務極為繁重。他們日常工作包括審閱和評估全港各大小發展工程和計劃對考古遺址的影響、監察和紀錄工程進行時遺物的出土情況、進行搶救發掘、對出土之文物進行室內整理和研究、編寫發掘報告、出版考古專刊、舉辦考古展覽、講座和考古工作坊等。

近期，考古組還有兩項重要任務，一是主持第二次全港考古遺址調查，已於今年初展開，除本地考古人員外，還邀請多隊外國和內地考古隊來港參加調查工作，估計到明年中才完成。另一項是在馬灣島上的東灣仔北遺址進行大型考古發掘，發掘由古物古蹟辦事處和中國社會科學院考古研究所聯合進行。

Antiquities and Monuments Office

In 1976, the Government enforced the Antiquities and Monuments Ordinance to ensure the best examples of Hong Kong's heritage are protected. In the same year, the Antiquities Advisory Board and the Antiquities and Monuments Office were established. The Antiquities and Monuments Office, which now forms part of the Broadcasting, Culture and Sport Bureau, provides policy and executive support for both the Antiquities Authority (the Secretary for Broadcasting, Culture and Sport) and the Antiquities Advisory Board to conserve and protect places of historic and archaeological interest.

The Antiquities and Monuments Office (AMO) comprises professional staff organized into three sections dealing with archaeology, historical buildings, and education and publicity. The Office also provides secretariat and administrative support to the Board. Throughout the years, members of the Office have been working hard to protect local heritage for public enjoyment by carrying out programmes of excavation, recording, conservation, research and education.

The Archaeology Section of the Office comprises a professional staff of five, who are committed to conserving the archaeological sites in the territory. They are responsible for the examination and assessment of the impact of Hong Kong's development on archaeological sites. They are also responsible for the surveillance and recording of unearthed relics while construction projects are underway, the conducting of rescue

馬灣東灣仔北遺址考古收穫

馬灣島北半部將有一項大型的房地產發展，發展商為新鴻基地產有限公司。由於東灣仔遺址坐落於發展範圍之內將受工程所影響，經古物古蹟辦事處人員和發展商多次磋商後，發展商答允先讓古物古蹟辦事處人員在東灣仔遺址進行考古發掘，把遺址內蘊藏的文物和遺蹟，系統地紀錄，以便日後進行研究，是次考古發掘所需的經費，全部由發展商慷慨提供。

古物古蹟辦事處人員自一九九七年六月二十三日開始，即在東灣仔北遺址進行發掘，由於受天雨和颱風影響，發掘工作一直緩慢進行。至九月十五日，中國社會科學院考古研究所一支專業考古隊，應古物古蹟辦事處邀請，來港參加東灣仔北遺址的發掘，作為內地和香港文物保護機構的一次學術交流，擴闊考古研究方面的視野。考古研究所由所長任式楠帶隊，先後有十三名考古專家學者參加此項聯合考古工作。由於考古研究所考古隊的加入，發掘工作加速進行，發掘總面積達一千六百平方米，到去年十一月月中旬，發掘工作全部完成。

東灣仔遺址在一九九三年由白德博士調查時發現，是一處典型的沙堤遺址。一九九四年在沙堤的南部進行首



一九九七年馬灣東灣仔北遺址發掘
Excavation at Tung Wan Tsai North, Ma Wan, in 1997.



excavations, the indoor processing of and research on archaeological finds, the preparation of excavation reports, the publication of monographs and the organization of archaeological exhibitions, lectures and workshops.

Recently, the Archaeology Section has been (and still is) engaged in two major tasks. One is the territory-wide Archaeological Survey which started early this year and is expected to be completed by the middle of 1998. A number of teams comprising overseas and Mainland Chinese archaeologists have been invited to come to Hong Kong to participate in this Survey. The other major task is the archaeological excavation conducted at Tung Wan Tsai North, on Ma Wan Island, under the joint efforts of the Office and the Institute of Archaeology of the Chinese Academy of Social Sciences in Beijing.

Major Discoveries from the Rescue Excavation at Tung Wan Tsai North, Ma Wan

The Sun Hung Kai Properties Ltd. is constructing a large-scale residential development on Ma Wan and the Tung Wan Tsai archaeological site is consequently affected. After negotiations, the developer allowed the Antiquities and Monuments Office to conduct a rescue excavation on the affected site to retrieve all archaeological artefacts and to record data before construction work takes place. Funds for this rescue operation are generously provided by the developer.

The rescue excavation which commenced on 23 June 1997, had been



東灣仔北遺址發現新石器時代晚期墓葬
A Late Neolithic burial discovered at
Tung Wan Tsai North.

次搶救發掘，出土不少新石器時代晚期至漢代的遺物。而今次發掘工作，集中在東灣仔沙堤的北部，總面積約一千六百平方米。經多月來的努力，在遺址內共發現四個時期的文化遺存，即：新石器時代中期（距今約5,000年前），新石器時代晚期至青銅時代早期（距今約4,000至3,000年前）、漢代（公元前206至公元220年）和清代（公元1644 - 1911年）。新石器時代中期的遺物很少，只在發掘區中部零星出土，可辨器物包括夾砂陶罐和陶器座。

新石器時代晚期至青銅器時代早期遺

物大量出土，是這次發掘的主要收穫。石製工具包括鏃、鏃、鏃、矛，石製飾物有石管、環、玦等；陶器分夾砂陶和泥質陶兩類，夾砂陶器主要有釜、罐、鉢、器座，表面多有繩紋；泥質陶器有壺、罐、豆等，表面多拍印複線菱格紋，紋飾頗精美。此外，有陶紡輪一件，是先民紡織用的工具，另有一件褐釉陶壺，型制跟粵東浮濱遺址出土器物相似，顯示珠江



東灣仔北遺址新石器時代晚期墓葬隨葬陶器
Pottery wares excavated in a Late
Neolithic burial at Tung Wan Tsai North.

progressing slowly due to frequent rainstorms and typhoons this summer. To speed up the excavation the Institute of Archaeology of the Chinese Academy of Social Sciences, was invited by the AMO to participate in this rescue project, as a cultural exchange between the two institutions, to foster the exchange of archaeological techniques and ideas. Professor Ren Shinan, Director of the Institute, led a team of 13 archaeological experts to participate in this joint excavation. The Chinese archaeologists commenced working on site on 15 September in order to speed up excavation work. This was completed in mid-November. A total area of 1,600 square metres was excavated.

The Tung Wan Tsai North site is a typical coastal sandbar site discovered by Dr. S. M. Bard in 1993. The first rescue excavation at Tung Wan Tsai was conducted in 1994 and remains which were dated from the late Neolithic to the Han dynasty were discovered. The 1997 excavation concentrated on the northern section of the sandbar which covers an area of about 1,600 square metres. Remains of four cultural phases, namely middle Neolithic (c. 3000 B.C.), late Neolithic to Bronze Age (c. 2000 - 1000 B.C.), Han dynasty (206 B.C. - 220 A.D.) and Qing dynasty (1644 - 1911 A.D.) were found. Artefacts from the



三角洲和韓江三角洲青銅器時代早期的先民，已有一定程度的交流。遺址還出土了不少用貝殼和魚骨製造的飾物，保存相當完好，是不可多得的歷史文物。



東灣仔北遺址出土新石器時代晚期石環
A Late Neolithic stone ring discovered at
Tung Wan Tsai North.

最重要的收穫，要算是二十座新石器時代晚期至青銅時代早期的墓葬，其中七座還保存完整的人骨架。從出土隨葬器物和人骨位置分析，其中十三座墓南北向，皆為仰身直肢葬；另外七座東西向，從墓坑形狀和人骨佈局來看，可能屬二次葬。墓葬隨葬器物數量不均，少者二至三件，多者約十件。主要是陶器三件，多為一件泥質陶，兩件夾砂陶；石器以飾物為主，有環、玦和管等，另有貝飾和骨飾。這次出土的完整新石器時代人骨架，在香港考古史上十分罕見，對研究先民的體形、體質和生活習慣，提供極寶貴的實物資料。古物古蹟辦事處已邀請了兩位考古研究所的體質人類學專家，於去年十一月初來港對出土的人骨進行鑑定和研究。

漢代遺存主要集中在發掘區的南部，遺物不多，以戳印紋泥質陶器為典型。此外，南區亦發現一處清代的磚窰作坊遺跡，推斷是跟山坡旁邊發現的一處完整的青磚窰有關連。東灣仔遺址

middle Neolithic layer were, however, very limited, with only a few pieces of coarse pottery sherds probably derived from a jar and a pottery stand.

The late Neolithic to Bronze Age cultural layer is rich and is the major discovery of this rescue operation. Polished stone artefacts include adzes, chisels, arrowheads, spearheads, rings, slotted rings and tube ornaments. The pottery can be divided into two groups - coarse pottery and chalky pottery. The coarse pottery consists of pots, jars, bowls and stands, most of them were decorated with a cord pattern. The chalky wares include jars, pots and stem-cups, most of them stamped with lozenge designs. There is also a piece of pottery spindle whorl suggesting the early settlers had mastered spinning techniques. The excavation also yielded a brown glaze, Bronze Age pottery jar, similar in style to the pottery excavated in the Han River Delta area in East Guangdong, suggesting possible contact and exchange between the ancient folk in the two areas. Besides these finds there are quite a number of shell and bone ornaments excavated from the sites. The ornaments are in a good state of preservation and are rare relics of Hong Kong.

The most important discoveries of this Ma Wan rescue operation, however, are the 20 late Neolithic to early Bronze Age burials with human remains. The position of the human bones suggested that the deceased were buried in a straight position facing upward with heads pointing south.



學生參觀考古學家清理新石器時代晚期墓葬內的人骨
A group of students visited the site and watched the clearance of human skeleton from a Late Neolithic burial by archaeologists.

的地層關係顯示，從新石器時代中晚期以來，歷經青銅時代、漢代、唐宋、以至明清時期，馬灣島一直都有古代人類在生活和發展。

這次東灣仔北遺址發掘，因得到發展商新鴻基公司和馬灣島上村民的支持，工作一直進行得十分順利，尤其北京考古所隊員，跟辦事處考古隊員和本地民工合作無間，是一次成功的交流項目。發掘工作於一九九七年十一月月中旬結束，之後即開展對出土文物的室內整理工作，希望今年能把初步的發掘報告發表，以供學者和市民大眾參考。



著名體質人類學家韓康信教授介紹出土的新石器時代人骨
The famous physical anthropologist, Professor Han Kangxin, introduced the findings on the Late Neolithic human skeleton.

The number of "grave-goods" varied from two to ten pieces for each grave. Most are pottery vessels, often one piece of chalky ware and two pieces of coarse ware in one burial. Stone burial objects are mainly ornaments such as rings, slotted rings and tubes. There are also shell and bone ornaments. The Antiquities and Monuments Office has invited two expert physical anthropologists from Mainland China to study the human bones. Their findings should yield valuable information on these early settlers.

Han and Qing dynasties remains are mainly confined to the southern half of the excavation area. The pottery ware with seal pattern and lattice designs are typical Han artefacts. The remains of a Qing "workshop" for brick production is probably related to a brick kiln nearby. The archaeological discoveries at Tung Wan Tsai seem to prove that Ma Wan Island has been inhabited from the middle Neolithic period, 5,000 years ago, to modern times.

Upon completion of the field work at Ma Wan, in mid-November 1997, the archaeologists have proceeded to process the excavated finds with a view to publishing a preliminary report this year.



對唐窯遺跡進行加固和搬遷
To reinforce a Tang dynasty kiln structure before relocation.

古物諮詢委員會

古物諮詢委員會（下文簡稱「委員會」）於一九七六年依法成立。根據古物及古蹟條例，委員會負責就任何與古物及古蹟有關的事項向古物事務監督提供意見。同時，委員會的成員憑他們在文物保護各方面所具備的專業知識，支援及指導古物古蹟辦事處的工作。

委員會由三個專家小組委員會，即考古學小組委員會、歷史建築及結構小組委員會，和教育及宣傳小組委員會協助進行工作。

古物古蹟辦事處不時安排委員會的成員實地視察具歷史及考古價值的地點。一九九七年的視察活動包括：

1. 於四月二十六日參觀聖若瑟書院、元朗張氏宗祠和香港哥爾夫球會的歷史建築物。
2. 於八月九日參觀上水味峰侯公祠、元朗達德公所和屯門區一些中式廟宇及寺院。
3. 於八月二十三日參觀馬灣東灣仔北和屯門小欖的考古遺址。



古物諮詢委員會委員實地視察位於堅尼地道的聖若瑟書院
Visit to St. Joseph's College on Kennedy Road by the Antiquities Advisory Board members.

Antiquities Advisory Board

The Antiquities Advisory Board (the Board) was established by statute in 1976. Under the Antiquities and Monuments Ordinance the Board is responsible for advising the Antiquities Authority on any matters relating to antiquities and monuments. Consisting of professionals with expertise in different aspects of heritage conservation, the Board also plays an important role in supporting and guiding the Antiquities and Monuments Office.

The Board is assisted by three expert committees, namely the Archaeological Committee, the Historical Buildings and Structures Committee, and the Education and Publicity Committee.

From time to time visits are organized for Board Members to enable them to examine sites of historical and archaeological interest. Visits in 1997 included:

1. St. Joseph's College, Cheung's Ancestral Hall in Yuen Long and historical structures of the Hong Kong Golf Club, on 26 April;
2. Hau Mei Fung Ancestral Hall (Sheung Shui), Tat Tak Communal Hall (Yuen Long) and Chinese temples and monasteries in the Tuen Mun District, on 9 August; and
3. archaeological sites at Tung Wan Tsai North, Ma Wan and Siu Lam, Tuen Mun, on 23 August.



古物諮詢委員會委員實地視察屏山達德公所
Visit to Tat Tak Communal Hall in Ping Shan by the members of the Antiquities Advisory Board.



歷史建築及結構小組委員會委員為屯門一所廟宇進行評級
Conducting a grading exercise on a temple in Tuen Mun by the members of the Historical Buildings and Structures Committee.



古物諮詢委員會委員實地視察馬灣東灣仔北考古遺址
Visit to Tung Wan Tsai North archaeological site at Ma Wan by the Antiquities Advisory Board members.

委員會會議

於一九九七年五月十三日及九月九日，委員會分別舉行了兩次會議。議程內委員會提議將數座具歷史價值的建築物列為法定古蹟，包括聖約瑟書院、張氏宗祠、味峰侯公祠、梁氏宗祠、達德公所以及位於粉嶺龍躍頭的善述書室、天后宮及東閣圍等。委員會現亦緊密監察全港性歷史建築及考古兩項調查工作。

Board Meetings

Two Board meetings were convened on 13 May and 9 September 1997. Recommendation was made to declare the following historical buildings as monuments: St. Joseph's College, Cheung's Ancestral Hall, Hau Mei Fung Ancestral Hall, Leung's Ancestral Hall, Tat Tak Communal Hall, Sin Shut Study Hall, Tin Hau Kung and Tung Kok Wai, in Lung Yeuk Tau, Fanling. The Board also monitors closely the conducting of the two territory-wide surveys, one on historical buildings and the other on archaeology.

西港城聯歡會

土地發展公司員工福利會於一九九七年六月三十日在具有歷史價值的上環街市（今西港城）為長者和兒童舉辦晚宴聯歡會，以慶祝香港回歸祖國。古物諮詢委員會的成員及古物古蹟辦事處人員亦有出席，並送贈了文物年瓷杯和紀念封給參加者。另外，古物古蹟辦事處製作了一輯介紹本港六千年歷史文物的錄影帶，於會場內播放。

教育及宣傳小組委員會主席鄭芷馨女士於聯歡會上致辭
Ms Jane Cheng, Chairperson of the Education and Publicity Committee of the Board, delivering a speech at the party.



Party at Western Market

A dinner-cum-entertainment party for the elderly and children was staged by the Staff Welfare Committee of the Land Development Corporation in the historical Western Market on 30 June 1997. This was to celebrate the reunification of Hong Kong with China. Members of the Antiquities Advisory Board and staff of the Antiquities and Monuments Office attended. To promote the Year of Heritage porcelain mugs and commemorative postal covers, produced as souvenirs for the Year of Heritage, were presented to the participants. A video show introducing 6,000 years of Hong Kong's heritage produced by the Antiquities and Monuments Office was also presented.



參加者正觀看一套介紹本港文物的影帶
Participants enjoying a video show about Hong Kong's heritage.

衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託（下文簡稱「信託」）於一九九二年十二月成立，以促進保存及保護香港文物的工作。

受託人委員會及理事會於一九九三年二月成立。受託人委員會負責管理信託資金的投資事宜，以及就如何實踐信託的宗旨給予指示。理事會則負責執行受託人委員會的決定，以及推行促進保存及保護香港文物的活動。

衛奕信勳爵文物信託於一九九七年七月十一日舉行了一個盛大的籌款晚宴，是文物年計劃其中一個重點項目，旨在為信託籌募經費。籌款晚宴假香港君悅酒店宴會廳舉行，由受託人委員會主席歐肇基先生主持，約有400名嘉賓參加。在扣除晚宴一切必需開支後，當局籌得淨額超過港幣280



萬元。這些款項將用以支付文物年計劃及日後與文物有關活動的開支。

籌款晚宴以雞尾酒會和介紹本港六千年歷史的文物展覽揭開序幕。當晚的主禮嘉賓為政務司司長陳方安生女士、其他主禮嘉賓包括衛奕信勳爵委員會主席何承天議員、古物諮詢委員會主席龍炳頤教授以及委員會成員梁偉賢先生。當晚的節目，除了籌款拍賣及香港演藝學院的精彩演出外，更放映由古物古蹟辦事處製作有關本港文物的幻燈片。

當晚盛會廣受傳媒報導，使大眾認識保護文物的重要性。

文物年籌款晚宴主禮嘉賓。左起：古物諮詢委員會主席龍炳頤教授；衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席歐肇基先生；政務司司長陳方安生女士；信託理事會主席何承天議員及信託理事會成員梁偉賢先生

The Officiating guests for the Gala Evening. From left: Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board; Mr. Alexander Au, Chairman of Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust; The Honourable Mrs. Anson Chan, Chief Secretary for Administration; The Honourable Edward Ho, Chairman of Council of the Trust and Mr. Wayne Leung, Member of Council of the Trust.

Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust (the Trust) was established in December 1992 to promote the preservation and conservation of Hong Kong's heritage.

Since February 1993, a Board of Trustees and a Council were established under the Trust. The Board of Trustees manages the investments of the Trust and gives directions how the objects of the Trust should be met. The Council, on the other hand, is concerned with the execution of the Board's decisions and the implementation of activities for promoting heritage.



香港演藝學院學生的歌舞表演
Performance by students of the Hong Kong Academy for Performing Arts.

Gala Evening

On 11 July 1997, a Gala Evening was held by the Lord Wilson Heritage Trust as one of the highlights of the Year of Heritage with a view to raising funds. The Gala Evening was hosted by Mr. Alexander Au, Chairman of Board of Trustees, at the Ballroom of the Grand Hyatt. The event was well received by some 400 participants. After deducting expenses, net



文物年籌款晚宴的主席席
The head table at the gala dinner.

籌款晚宴以雞尾酒會和介紹本港六千年歷史的文物展覽揭開序幕。當晚的主禮嘉賓為政務司司長陳方安生女士、其他主禮嘉賓包括衛奕信勳爵委員會主席何承天議員、古物諮詢委員會主席龍炳頤教授以及委員會成員梁偉賢先生。當晚的節目，除了籌款拍賣及香港演藝學院的精彩演出外，更放映由古物古蹟辦事處製作有關本港文物的幻燈片。

當晚盛會廣受傳媒報導，使大眾認識保護文物的重要性。



觀眾在悅耳歌聲的襯托下觀看介紹本港文物的幻燈片
A slide show on local heritage is complemented by singing.



文物年

為紀念古物及古蹟條例實施二十週年，古物諮詢委員會、衛奕信勳爵文物信託及古物古蹟辦事處攜手合辦「文物年」計劃，希望透過各種與文物有關的活動，促使市民認識文物保護的重要性，使本地的文物可以流傳下來。

衛奕信勳爵文物信託作為文物年計劃的主要贊助及籌辦機構，已撥出不少款項資助文物年的各項活動。

文物年活動

在一九九七年四月至十一月期間，文物年活動包括有：

專題展覽—「香港文物六千年」

「香港文物六千年」展覽是文物年其中一項重點活動。這項展覽的展品十分全面，包括遠至新石器時期的考古發現和其他不同歷史時期的豐富文物。這項展覽旨在促進市民認識本港的悠久歷史和文化，以及保護文物的重要性。



主禮嘉賓進行剪綵。左起：衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席歐肇基先生；文康廣播局局長周德熙先生及古物諮詢委員會主席龍炳頌教授。
Officiating guests conducting the ribbon-cutting ceremony. From left: Mr. Alexander Au, Chairman of Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust; Mr. Chay Tak Hay, Secretary for Broadcasting, Culture and Sport and Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board.

主禮嘉賓觀賞考古文物
Officiating guests viewing the archaeological finds.

Year of Heritage

To mark the 20th anniversary of the enforcement of the Antiquities and Monuments Ordinance the Antiquities Advisory Board, the Lord Wilson Heritage Trust and the Antiquities and Monuments Office joined forces to implement the "Year of Heritage" project. Through a variety of related activities it is hoped that public awareness of the importance of heritage conservation can be enhanced. Commitment now is important for future generations.

As a major sponsor and co-organizer the Lord Wilson Heritage Trust has provided substantial funding for the Year of Heritage.

Activities of the Year of Heritage

From April to November 1997, the following activities were launched:

Thematic Exhibition - "Hong Kong's Heritage - A History of 6,000 Years"

"Hong Kong's Heritage - A History of 6,000 Years" exhibition, one of the highlights of the Year of Heritage, was a comprehensive display of Hong Kong's archaeological finds dating back to the Middle Neolithic Period together with other selected relics from different historical periods. This exhibition aimed at promoting



展覽所提供的資料，對認識本港的文物極之有用。
The exhibition provides useful information about local heritage.

展覽開幕典禮在一九九七年六月二十七日舉行，主禮嘉賓包括文康廣播局局長周德熙先生，衛奕信勳爵文物信託受託人委員會主席歐肇基先生及古物諮詢委員會主席龍炳頌教授。

展覽於一九九七年六月二十八日至十一月三十日期間在古物古蹟辦事處的文物資源中心舉行。為配合這項展覽，同場亦播映兩套分別由古物古蹟辦事處和香港旅遊協會攝製介紹本港豐富歷史文物的錄影帶。

發行紀念郵品

為配合現正舉行的「香港文物六千年」展覽，古物古蹟辦事處特別發行一款印有本港主要歷史古蹟以及文物



public awareness of the history and culture of Hong Kong and the importance of heritage conservation.

The exhibition was officially opened on 27 June 1997 by Mr. Chay Tak Hay, Secretary for Broadcasting, Culture and Sport; Mr. Alexander Au, Chairman of Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust

and Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board.

The exhibition was presented at the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office, 136 Nathan Road from 28 June to 30 November 1997. To complement the exhibition two video programmes, introducing Hong Kong's rich heritage, were also shown. The videos were produced one by the Antiquities and Monuments Office and the other by the Hong Kong Tourist Association.

Issue of Postal Souvenirs

A commemorative cover which features major historic monuments in the territory was issued to complement the exhibition - "Hong Kong's Heritage - A History of 6,000 Years". The slogan and the logo of the Year of Heritage were also highlighted. The special commemorative cover which bears the HK\$1.3 stamp is cancelled by the



年標語和標誌的紀念封。紀念封上貼有面額港幣一元三角的郵票，並以一九九七年六月三十日的特別郵戳蓋銷。這款紀念封限量發行一萬個。

上述紀念封是第三款為紀念文物年而發行的紀念封，現已在九龍尖沙咀彌敦道 136 號古物古蹟辦事處文物資源中心發售，每個售價港幣 25 元，發售時間為星期一至星期五上午九時三十分至下午二時三十分。全套文物年紀念封甚具收藏價值。

郵戳標語

在一九九七年十一月十日至二十二日期間，本地及國際郵件均會蓋上刻有文物年標語和標誌的郵戳。我們希望文物年的信息，即保護香港六千年的文物，能夠傳達至本港市民以及世界各地海外人士。

古蹟導賞團

本港有很多宏偉華麗的中西式歷史建築

物。在文物年內，古物古蹟辦事處舉辦了下列多個古蹟導賞團，反應相當熱烈：

1. 於四月十九日，美國領事館職員獲安排參觀本港一些歷史古蹟，包括九龍寨城的衙門和南門遺蹟、李鄭屋漢墓、元朗大夫第及錦田多座古蹟。
2. 香港回歸中國，成為國際傳媒的焦點。來港採訪交接儀式的外國記者獲安排參加兩個香港古蹟導賞團，其中六月二十一日的導賞團是由古物古蹟辦事處與政府新聞處合辦，

special postmark of 30 June 1997. Production quantity was limited to 10,000.

This is, in fact, the third of a series of four commemorative covers of the Year of Heritage and it is now on sale at HK\$25 each at the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office at 136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon. The sales counter is open from Monday to Friday from 9:30 am to 2:30 pm. Such postal souvenirs are valuable collectors' items.

Postal Slogan

A postal slogan together with the logo of the Year of Heritage was commissioned for stamping on local and international mail

during the period 10 to 22 November 1997. It is hoped that the major aim of the Year of Heritage, to preserve Hong Kong's 6,000 years

of heritage, can be brought to the attention of not only local residents but also people around the world.

Heritage Tours to Historic Monuments

All over Hong Kong there are many splendid historical buildings in both Chinese and Western styles. Throughout the Year of Heritage the following heritage tours were arranged by the Antiquities and Monuments Office. All proved popular :

1. On 19 April a full-day tour was organized for staff of the United State Consulate.



文
物
年
香港文物六千年
Treasure Our Heritage

參加的外國記者由專人帶領參觀中區、九龍和錦田的古蹟；另一個導賞團則是由北區民政事務處主辦，於六月二十三日為參加的外國記者介紹觀龍圍古蹟。

3. 古物古蹟辦事處於六月及七月份舉辦三個古蹟導賞團，帶領市民參觀本港歷史古蹟。



於一九九七年六月二十一日的導賞團中，華德斯博士在立法會大樓前接受外地記者訪問
Dr. Daniel Waters being interviewed by overseas journalists in front of the Legislative Council Building during the guided tour on 21 June 1997.

4. 為配合一九九七年全國第八屆中國民居學術會議，古物古蹟辦事處於八月二十七日與會議主辦機構(即香港大學建築學系和建築署)合辦一個古蹟導賞團，安排參加會議的代表參觀沙田曾大屋、屏山文物徑和前九龍英童學校等古蹟。



市民由專人帶領參觀香港天文台
Guided tour of the Hong Kong Observatory for members of the public.



美國領事館職員於大夫第拍攝全體照留念
A group photograph taken at Tai Fu Tai Mansion.

Places visited included the Former Yamen Building and the Remnants of the South Gate of the Kowloon Walled City, the Lei Cheng Uk Han Tomb, Tai Fu Tai in Yuen Long and selected historical buildings in Kam Tin.

2. Since Hong Kong's reunification with China the city has been a major focus of the world media. Two tours introducing Hong Kong' heritage were conducted for overseas journalists participating in the handover programme. On 21 June a guided tour to monuments in Central District, Kowloon and Kam Tin was organized for overseas journalists in conjunction with the Government Information Services. Also, on 23 June, a tour of Kun Lung Wai was staged for overseas journalists participating in a visit to the North District of the New Territories organized by the District Office (North).
3. To enable members of the public to appreciate historical buildings in Hong Kong, three guided tours to selected monuments were conducted during June and July.



中國民居學術會議代表團團員參觀最典型的圍村 - 曾大屋
Delegates of the National Conference on Vernacular Architecture visiting Tsang Tai Uk, a good example of a walled village.

5. 君域扶輪社成員於十月四日由專人帶領參觀李鄭屋漢墓、曾大屋和錦田的古蹟。
6. 世界經濟座談會代表的家眷於十月十五日獲古物諮詢委員會主席龍炳頤教授帶領參觀李鄭屋漢墓及錦田的古蹟。
7. 十月十八日古物古蹟辦事處為文康廣播局員工安排參觀錦田的古蹟。
8. 十一月十日，辦事處亦安排前戰俘參觀李鄭屋漢墓及粉嶺龍躍頭的古蹟。



君域扶輪社會員參觀李鄭屋漢墓
Tour of Lei Cheng Uk Han Tomb for the members of the Rotary Club.



龍炳頤教授在古物古蹟辦事處的文物資源中心為世界經濟座談會代表的家眷主持講座
Lecture by Professor David Lung at the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office for family members of the World Economic Forum delegates.

4. To complement the 8th National Conference on Chinese Vernacular Architecture, 1997, a tour to Tsang Tai Uk Walled Village in Shatin, the Ping Shan Heritage Trail and the Former Kowloon British School was organized, on 27 August. The Conference was organized by the Architectural Services Department in conjunction with the Department of Architecture of the University of Hong Kong.

5. A guided tour to the Han Tomb at Lei Cheng Uk, Tsang Tai Uk and monuments in Kam Tin was conducted for members of the Rotary Club of Queensway on 4 October.

6. Another guided tour to the Han Tomb at Lei Cheng Uk and selected historical buildings in Kam Tin was organized for family members of the World Economic Forum delegates by Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board, on 15 October.



文康廣播局職員於長春圍門前拍攝全體照留念
Group photograph of the staff of the Broadcasting, Culture and Sport Bureau in front of Cheung Chun Yuen.

學校活動

為提高學生和教師對本地文物的認識，古物古蹟辦事處經常舉辦專為學校而設的文物教育活動。

古物古蹟辦事處於去年四月一日至四日期間與教育署合辦八個古蹟導賞團，由蕭國健教授及其學生；香港科技大學人文學部講師和助教協助帶領來自 32 間學校的 307 名師生，參觀龍躍頭的古蹟。

古物古蹟辦事處亦於四月和五月份安排香港青年獎勵計劃的成員前往一些古蹟進行剪草和清潔工作，並為他們舉辦考古工作坊，以鼓勵青少年參加社區參與計劃。



7. A guided tour to monuments in Kam Tin was arranged for staff of the Broadcasting, Culture and Sport Bureau on 18 October 1997.
8. A guided tour to the Han Tomb at Lei Cheng Uk and historical buildings in Lung Yeuk Tau, Fanling, was conducted for ex-prisoners-of-war on 10 November 1997.



前戰俘參觀龍躍頭天后宮
Tour of Tin Hau Kung in Lung Yeuk Tau for ex-prisoners-of-war.

School Activities

To enhance students' and teachers' understanding of local heritage, a variety of heritage-related activities were specially organized for schools.

In collaboration with the Education Department, eight heritage tours to selected monuments in Lung Yeuk Tau were conducted during 1 to 4 April 1997. A total of 307 students and teachers from 32 schools attended. Professor Siu Kwok-kin and his students as well as lecturers

香港科技大學人文學部講師廖迪生博士及張少和博士向學生介紹龍躍頭天后宮的歷史
Both Dr. Liu Tik-sang and Dr. Cheung Siu-woo, lecturers in the Division of Humanities of the Hong Kong University of Science and Technology, introducing the historical Tin Hau Kung in Lung Yeuk Tau to students.



同學們在東涌炮台清除野草
Students weeding around Tung Chung Fort.

古物古蹟辦事處於一九九七年五月九日為旅遊及旅遊業課程的中學教師舉辦一個錦田古蹟導賞團。另外又於七月和八月份為小學常識科教師舉辦四個古蹟導賞團，向他們介紹粉嶺龍躍頭的古蹟，以配合教育署舉辦學校文物活動為主題的工作坊。



老師對松嶺鄧公祠的歷史甚感興趣。建築物為本港同類型最大宗祠之一。
These teachers were interested in learning about the history of Tang Chung Ling Ancestral Hall, one of the largest of its kind in the territory.

為提高青少年對本地考古學的興趣，古物古蹟辦事處於一九九七年七月份為中學生舉辦六個為期半天的考古工作坊，內容包括有關文物處理的講座和實習環節。

and tutors from the Division of Humanities of the Hong Kong University of Science and Technology helped to guide the tours.

Grass-cutting activities and environmental improvements at and around monuments, as well as, archaeological workshops, were also arranged for the members of the Hong Kong Young People Award in April and May to enhance youth commitment to community involvement projects.

A heritage tour to monuments in Kam Tin, for the secondary school teachers of Travel and Tourism Studies, was conducted on 9 May 1997. Four heritage tours to monuments in Lung Yeuk Tau, Fanling, were also arranged for primary school teachers of General Studies, in July and August, as part of a series of workshops on organizing heritage-related activities in schools.



同學們學習如何清理考古文物
Students learning how to clean archaeological finds.

為增加教師在學校舉辦文物活動方面的知識，古物古蹟辦事處於一九九七年九月二十日與教育署為中學歷史科教師合辦一個工作坊，內容包括由筲箕灣官立工業中學和德蘭中學的歷史科教師講述她們在校內籌辦歷史學會及有關活動的寶貴經驗。此外並邀得蕭國健教授講解本地宗族的歷史，以及帶領教師參觀錦田的歷史建築物，以了解鄧氏宗族在該區的悠久歷史。



筲箕灣官立工業中學的歷史科老師何姚載儀女士講述她為學生安排活動，以培養他們對本港歷史產生興趣的寶貴經驗。
Mrs. Joyce Ho, history teacher from Shaukeiwan Government Technical Secondary School, highlighting valuable experiences in organizing activities to promote students' interest in local history.

To foster young persons' interests in local archaeology six half-day archaeological workshops, comprising lectures and practical session on finds processing, were organized for secondary school students in July 1997.

In collaboration with the Education Department, to promote the organizing of heritage-related activities in schools, a whole-day

workshop was arranged for secondary school history teachers, on 20 September 1997. Lectures were given by history teachers from Shaukeiwan Government Technical Secondary School and St.



蕭國健教授向老師詳細介紹錦田的歷史建築物
Professor Siu Kwok Kin giving a detailed account of the historical buildings during a tour at Kam Tin.

Teresa Secondary School highlighting their valuable experiences in organizing history clubs and related activities. Professor Siu Kwok-kin was also invited to deliver a lecture on the history of the local clans and to guide the teachers on tours of the historical buildings in Kam Tin, recapturing the long history of the Tang clan at the area.

九龍寨城公園古蹟音樂會

古物古蹟辦事處於一九九七年九月十七日在九龍寨城公園舉行一個古蹟音樂會。這是文物年的第二個古蹟音樂會。九龍寨城公園原本是一個名為

文康廣播局副局長華陳真妮女士在音樂會開始前就文物年計劃發表演說
Mrs. Jenny Wallis, Deputy Secretary for Broadcasting, Culture and Sport, delivering a speech on the Year of Heritage project before the musical performance.



「九龍寨城」的屯軍小鎮，建於一八四七年。寨城的南門遺蹟和衙門已於一九九六年根據古物及古蹟條例被宣佈為法定古蹟。

上述古蹟音樂會由文康廣播

局副局長(文化及康體)華陳真妮女士、衛奕信勳爵文物信託理事會成員袁景煜先生及古物諮詢委員會主席龍炳頤教授擔任主禮嘉賓。為配合九龍寨城的歷史背景，當日的音樂會由香港演藝學院的中樂小組奏團演奏中樂。出席音樂會的市民非常踴躍，約有三百人。



Heritage Concert at the Kowloon Walled City Park

A heritage concert was held on 17 September 1997, at the Kowloon Walled City Park. The event was the second of a



衛奕信勳爵文物信託理事會成員袁景煜先生在古蹟音樂會上向觀眾致辭
Mr. Jason Yuen, Member of Council of the Lord Wilson Heritage Trust addressing the audience at the heritage concert.

series of heritage concerts organized for the Year of Heritage. The Kowloon Walled City Park was originally a garrison town constructed in 1847 under the name of the "Kowloon Walled City". Within the park are the preserved remnants of the South Gate to the Walled City and the former Yamen Building. Both were declared monuments in 1996.

The heritage concert was officiated by Mrs. Jenny Wallis, Deputy Secretary (Culture and Sport) of the Broadcasting, Culture and Sport Bureau; Mr. Jason Yuen,

文物講座

為配合現正舉行的「香港文物六千年」展覽，古物古蹟辦事處於一九九七年七月至九月份的星期六下午，在轄下的文物資源中心舉辦一系列共五個以文物保護工作及本地文物為主題的講座。這些講座廣受市民歡迎。



古物諮詢委員會資深委員區家發先生於主持一項有關考古的講座後，與出席講座的市民討論有關考古的課題。
Mr. Au Ka Fat, a senior Antiquities Advisory Board member, discussing topics with interested members of the public after delivering a lecture on archaeology.



古物諮詢委員會委員許焯權博士主持一項有關西式建築的講座
Dr. Desmond Hui, an Antiquities Advisory Board member giving a lecture on Western architecture.

中西區文物徑

古物古蹟辦事處在中西區設立一條文物徑，把該區不同歷史建築物及遺址串連起來，以展示本港的歷史發展和蛻變。全條文物徑共分三條路線，

Member of Council of the Lord Wilson Heritage Trust and Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board. In keeping with the history of the Kowloon Walled City, Chinese classical music was played by the Chinese Ensemble of the Hong Kong Academy for Performing Arts. The concert was well attended by some 300 members of the public.

Lectures

To complement the "Hong Kong's Heritage-A History of 6,000 Years" exhibition, a series of five lectures on the preservation of local heritage were delivered by Antiquities Advisory Board members and staff of the Antiquities and Monuments Office on Saturday afternoons during July and September 1997 at the Heritage Resource Centre. The lectures were all well attended by the public.

Central and Western Heritage Trail

By linking up different historical buildings and sites within walking distance, the Antiquities and Monuments Office is establishing a heritage trail in the Central and Western Districts to illustrate the historical developments and spectacular growth of Hong Kong. The entire trail comprises three routes, namely Central District, Sheung Wan, and Western District and the Peak. It will be launched in three phases. This project has been made possible by the generous financial support of the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.



即中區線、上環線和西區及山頂線，將分三期啟用。這項計劃得以順利推行，全賴香港賽馬會慈善信託基金慷慨撥款資助。

中區線的開幕典禮於一九九七年十月二十五日在遮打花園舉行，主禮嘉賓包括文康廣播局副局長(文化及康體)華陳真妮女士、古物諮詢委員會主席龍炳頤教授、衛奕信勳爵文物信託理



華陳真妮女士向游寶榮先生致送紀念品，以感謝香港賽馬會慈善信託慷慨資助中西區文物徑計劃。
Mrs. Jenny Wallis presenting a souvenir to Mr. David Yau as a token of appreciation for the Hong Kong Jockey Club Charities Trust's generous donation to the Central and Western Heritage Trail project.

The launch of the Central Route took place on 25 October, 1997, at Chater Garden. The opening ceremony was officiated by Mrs. Jenny Wallis, Deputy Secretary (Culture and Sport) of the Broadcasting, Culture and Sport Bureau; Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board; the Honourable Edward Ho Sing-tin, Chairman of Council of the Lord Wilson Heritage Trust and Mr David P W Yau, Director of Charities and Corporate Secretariat of the Hong Kong Jockey Club. After the ceremony, officiating guests and participants were guided on a tour of the selected historical buildings of the Central Route. The event was widely reported by the local media.

The Central Route is divided into three sections, namely A, B and C, covering a total of 34 historical monuments and sites. An illustrated guide



「文物之友」成員帶領市民參觀中區的古蹟
A guided tour of monuments in Central District, which was open to the public, by a member of Friends of Heritage.



事會主席何承天議員及香港賽馬會慈善及公司事務司游寶榮先生。在開幕典禮完結後，主禮嘉賓及參加者獲專人帶領參觀中區線文物徑內的精選古蹟。是日活動廣受傳媒報道。

中區線分為三段，即 A、B 及 C 段，共有 34 項歷史古蹟和遺址。古物古蹟辦事處出版了附有說明的地圖指南，以助遊人參觀文物徑。地圖指南可於古物古蹟辦事處文物資源中心免費索取。

map was published to help visitors tour the trail. Free copies of the guide map can be obtained from the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office.



中西區文物徑中區線的地圖指南
The illustrated guide map of the Central Route.

近期活動



大嶼山東涌炮台
Tung Chung Fort on Lantau Island.

古蹟音樂會

於一九九七年十一月及十二月期間古物古蹟辦事處舉行了兩個文物年古蹟音樂會。第三個古蹟音樂會於十一月二十九日在大嶼山東涌炮台舉行。為配合這個音樂會，該處同時安排遊覽東涌的古蹟導賞團。最後一個古蹟音樂會則於十二月五日在古物古蹟辦事處的文物資源中心，即前九龍英童學校舉行。衛奕信勳爵文物信託理事會主席何承天議員及其弦樂四重奏小組演奏優美西樂，以配合該建築物的歷史背景和特色。

「香港文物教育」展覽

在文物年的一連串展覽中，這是第三個展覽，於一九九七年十二月十三日起在古物古蹟辦事處的文物資源中心展出。這個展覽旨在介紹本港的考古及歷史文物所發揮的教育作用，以及古物古蹟辦事處在文物教育方面的工作。此外，該展覽亦介紹在學校所舉行的文物活動。展覽廳內並特別關設一角，回顧文物年各項活動。

Recent Activities

Heritage Concerts at Historic Monuments

The heritage concert series for the Year of Heritage concluded with two more functions, one at Tung Chung Fort and the other at the Former Kowloon British School. The third in the series of heritage concert at Tung Chung Fort, on Lantau Island, was held on 29 November

1997. This was complemented by heritage tours to the monuments in Tung Chung. The fourth and final heritage concert was held on 5 December 1997, at the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office, at the former Kowloon British School. The Honourable Edward Ho Sing-tin, Chairman of Council of the Lord Wilson Heritage Trust and his string quartet presented fine Western music to match the historic character of the elegant building.

"Heritage Education in Hong Kong" Exhibition

This is the third and final exhibition for the Year of Heritage to be presented at the Heritage Resource Centre of the Antiquities and Monuments Office staging on 13 December 1997. The exhibition introduces the educational functions of archaeological and historical monuments and the efforts made by the Antiquities and Monuments Office in monitoring heritage education. Heritage-related activities for schools are displayed. A special section of the exhibition recapitulates the Year of Heritage activities.



「文物與教育」國際研討會

一九九七年十二月十七至十八日在香港會議展覽中心新翼舉行的「文物與教育」國際研討會是文物年主辦的壓軸項目。約有50名從事文物工作的海外、國內及本地學者出席及發表報告。研討會的重點是文物與教育，有關文物教育的工作者在研討會上分享工作經驗和互相交流意見。

International Conference: "Heritage and Education"

To highlight and bring down the curtain on the Year of Heritage, an international conference was held on 17 and 18 December, 1997, in the New Wing of the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. Some 50 speakers from Hong Kong and around the world presented papers. The conference, which aimed at highlighting the educational aspects of cultural heritage, provided a forum for workers in heritage and related fields to share experiences and exchange views.



文物之友

自古物古蹟辦事處於一九九七年七月成立「文物之友」以來，市民的反應非常熱烈，約有六十名志願人士參加了這項計劃。古物古蹟辦事處於八月三十日向這群志願人士簡介該處的工作，以加深他們對文物保護工作

的認識，其後更為文物之友安排講座、古蹟導賞團和考古工作坊，增進他們對本地文物的認識。

文物之友的成員在多項文物年活動中給予很大幫忙。這些活動包括九月十七日在九龍寨城公園舉行的古蹟音樂會、在馬灣東灣仔進行的考古發掘工作，以及十月二十五日舉行的中西區文物徑中區線的開幕典禮。他們對文物工作的熱心支持，使我們感到非常鼓舞。



古物古蹟辦事處執行秘書招紹瓊先生歡迎文物之友成員出席簡介會。
Mr. Chiu Siu-tsan, Executive Secretary of the Antiquities and Monuments Office, welcoming Friends of Heritage at the briefing session.

Friends of Heritage

The Antiquities and Monuments Office have received encouraging responses from the public since the inception of the Friends of Heritage scheme, which was launched in July 1997. Some 60 volunteers have joined. To enable

volunteers to familiarize themselves with the work of the Antiquities and Monuments Office they were given a briefing on 30 August. They also attended lectures, heritage tours and archaeological workshops organized by the Office.

Members of the Friends of Heritage scheme spared no time in rendering useful assistance to the Year of Heritage activities, like the heritage concert at Kowloon Walled City Park on 17 September, the archaeological excavation at Tung Wan Tsai, Ma Wan and the opening ceremony of the Central Route of the Central and Western Heritage Trail on 25 October. Their dedication and enthusiastic support have been most encouraging.



文物之友於東灣仔北考古遺址協助發掘工作
The Friends assisting in excavation work at the Tung Wan Tsai North archaeological site.

競猜遊戲 - 中區文物

Quiz - Monuments in Central District



中西區文物徑的中區線已於一九九七年十月二十五日開幕。雖然中區的面貌不斷改變，但區內仍保存不少歷史建築物見證中區的歷史。圖中共攝取了六幢位於中區的西式歷史建築，你能否辨別它們出來？請在後頁表格填上你的答案，並以傳真(2721 6216)或郵遞(香港灣仔告士打道五號稅務大樓四十樓)方式，寄回古物古蹟辦事處的教育及宣傳組，截止日期為一九九八年二月二十八日。答中最多的十名參加者將獲贈文物年便條簿及中西區文物徑的紀念品。

As previously mentioned, the Central Route of the Central and Western Heritage Trail was launched on 25 October 1997. Despite rapid developments, it is amazing to see so many historical buildings still survive as testimonies to the remarkable history of Central District. There are six western historical buildings in Central District in the photograph. Do you know which they are? Please provide your answer on the form overleaf and return it to the Education and Publicity Section of the Antiquities and Monuments Office by fax (2721 6216) or by post (40/F Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai) on or before 28 February 1998. Ten winners will be drawn from the correct entries. They will be awarded a memo pad of the Year of Heritage and an album of selected historical buildings within Central District.



古物古蹟辦事處人員、文物之友成員及古物諮詢委員會主席龍炳頤教授在中西區文物徑一期中區線開幕禮的精美佈景前，拍攝全體照留念。
Group photograph of the staff of the Antiquities and Monuments Office, Friends of Heritage and Professor David Lung, Chairman of the Antiquities Advisory Board, in front of the beautifully designed backdrop for the opening ceremony of the Central Route of the Central and Western Heritage Trail.



文物年便條簿及「中西區文物徑中區線歷史建築選」小冊子，連同一套印有這些建築物的彩色貼紙。

The memo pad for the Year of Heritage and the "Selected Historical Buildings along the Central Route of the Central and Western Heritage Trail" album, complemented by a set of coloured stickers of these buildings.



競猜遊戲 - 中區文物

Quiz - Monuments in Central District

姓名 Name : (中文) _____ 性別 Sex : _____

(English) _____

通訊地址 Correspondence Address : _____

聯絡電話號碼 Contact Phone No. : _____

傳真號碼 Contact Fax No. : _____

圖中六幢歷史建築物分別為：

The six historical buildings are listed below :

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____

請用中文或英文填寫均可。

Please complete the form in either Chinese or English.

香港文物知多少？

你認識下列刊載於內頁上方的考古文物和歷史建築嗎？

第 5 頁 : 粉嶺龍躍頭老圍

第 7 頁 : 屯門湧浪出土新石器時代的石網墜

第 8 頁 : 大埔元洲仔政務司官邸

第 13 頁 : 屯門湧浪出土新石器時代的陶罐

第 15 頁 : 中環花園道梅夫人婦女會主樓

第 16 頁 : 南丫島大灣出土青銅時期的青銅箭頭

第 23 頁 : 中環荷李活道中區警署

第 25 頁 : 赤鱸角蟹地灣發現的元代窯址

第 27 頁 : 灣仔洪聖古廟

Know More About Hong Kong's Heritage

The archaeological artefacts and historical buildings featured at the top of the following pages are listed below. How many do you recognize ?

Page 5 : Lo Wai, Lung Yeuk Tau, Fanling

Page 7 : Stone net weight of the Neolithic period from Yung Long, Tuen Mun

Page 8 : Island House, Yuen Chau Tsai, Tai Po

Page 13 : Earthenware pot of the Neolithic period from Yung Long, Tuen Mun

Page 15 : Main Building, the Helena May, Garden Road, Central

Page 16 : Bronze arrow-head of the Bronze period, from Tai Wan, Lamma Island

Page 23 : Central Police Station, Hollywood Road, Central

Page 25 : Yuan Dynasty kiln excavated at Ha Law Wan, Chek Lap Kok

Page 27 : Hung Shing Temple, Wan Chai

衛奕信勳爵文物信託

衛奕信勳爵文物信託的經費全靠社會人士捐贈。你對衛奕信勳爵文物信託的任何捐助，對信託是很大的鼓舞。若你願意捐款，請將款項以劃線支票方式寄往香港灣仔告士打道5號稅務大樓40樓衛奕信勳爵文物信託秘書處收。支票抬頭請寫「衛奕信勳爵文物信託受託人委員會」。

The Lord Wilson Heritage Trust

The Lord Wilson Heritage Trust is funded entirely by donations. Any assistance you could give to the Lord Wilson Heritage Trust would be highly welcomed. If you wish to make a donation, please send your crossed cheques to the Secretariat of the Lord Wilson Heritage Trust at 40/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong. Cheques should be made payable to the "Board of Trustees of the Lord Wilson Heritage Trust".

捐款表格

本人現寄上_____元劃線支票一張，作為捐贈予衛奕信勳爵文物信託之用。

請填上個人資料

姓名：_____先生／太太／小姐
地址：_____
電話：_____

(捐款一百元或以上可在香港作扣除稅項之用)

衛奕信勳爵文物信託秘書處
香港灣仔告士打道5號稅務大樓40樓
查詢電話：2594 5690
傳真號碼：2721 6216

DONATION FORM

Please find enclosed a crossed cheque for \$_____, my donation to the Lord Wilson Heritage Trust.

Please print

Name : Mr/Mrs/Ms _____
Address: _____
Telephone : _____

(Donations of HK\$100 or above are tax deductible in Hong Kong)

The Secretariat, The Lord Wilson Heritage Trust,
40/F., Revenue Tower, 5 Gloucester Road, Wan Chai, Hong Kong
Tel. : 2594 5690
Fax : 2721 6216



古物古蹟辦事處文物資源中心開放時間：
(九龍尖沙咀彌敦道136號)

星期一至星期六 上午九時半至下午五時
星期日及公眾假期 下午一時至五時
逢星期二、聖誕日、聖誕翌日、 休息
元旦及農曆年初一、初二、初三

免費參觀

查詢電話：2721 2326

Opening hours of Heritage Resources Centre of the Antiquities and Monuments Office:
(136 Nathan Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon)

Monday to Saturday 9:30am to 5:00pm
Sundays and Public Holidays 1:00pm to 5:00pm
Closed Tuesdays, Christmas Day, Boxing Day, New Year's Day and the first 3 days of the Lunar New Year

Admission Free

Enquiries : Tel No. 2721 2326

文康廣播局網址：

The homepage address of the Broadcasting, Culture and Sport Bureau :
<http://www.info.gov.hk/bcsb>